

Василь Балушок  
(Київ)

## ВИТОКИ РИТУАЛЬНО-ФОЛЬКЛОРНОГО ОБРАЗУ ТОПОЛІ В УКРАЇНСЬКІЙ КУЛЬТУРІ

*На відміну від інших слов'янських народів, серед рослинних образів української духовної культури значне місце посідає тополя, яка з'явилася в результаті запозичення від тюрків.*

**Ключові слова:** народні вірування, тополя, дівчина, перетворення, запозичення, тюрки.

*To the contrary of other Slavic people among plant images of Ukrainian spiritual culture poplar occupies the first place that appeared in the result of borrowing from Turks.*

**Keywords:** people's beliefs, poplar, a girl, transformation, borrowing, Turks.

*В отличие от других славянских народов, среди растительных образов украинской духовной культуры значительное место занимает тополь, который появился в результате заимствования от тюрков.*

**Ключевые слова:** народные верования, тополь, девушка, превращение, заимствование, тюрки.

Цікаві збіги простежуються в українців і східних, зокрема тюркських, народів стосовно дерев у народних віруваннях та фольклорі. Як відомо, серед жителів українського Полісся й Карпат, як і в інших слов'янських народів, що мешкають у лісовій зоні Європи, а також у сусідніх неслов'янських народів, таких, як балти, фіно-угри, скандинави, помітне місце в народних віруваннях належить березі [23, s. 16, 32, 33–38, 49, 93, 107, 108, 119, 146, 158, 188, 193, 196, 201, 215]. У той же час у віруваннях, фольклорі та обрядах українців більшості регіонів України береза

переважно поступилася місцем тополі (обряд «водити тополю», повір'я про перетворення дівчини або молодої жінки на тополю тощо); з тополею (а не з березою) українці, як правило, порівнюють струнку дівчину або молоду жінку у творах як фольклорних, так і авторських [7, с. 366; 11, с. 158; 4, с. 25]. Народне вірування про перетворення дівчини на тополю використав Т. Шевченко (а ще – М. Костомаров і С. Руданський) у баладі, що так і названа – «Тополя» [6, с. 57; 23, s. 118, 210], і в баладі «Коло гаю в чистім полі» [9, с. 219]. Народну баладу, яка «поширена в безлічі варіантів на українській

етнографічній території» і слугувала прототипом шевченкової «Тополі», а також легенду про перетворення дівчини (молодиці) на тополя, що пояснює обряд «вести тополя», навів в одній зі своїх статей Ф. Колесса [9, с. 217, 218; різні варіанти цієї народної балади див. також працю, яку впорядкував О. Дей: 1, с. 216–236]. Разом з тим слід зазначити, що балада про перетворення залятої злою свекрухою невістки на дерево поширена і в інших слов'янських народів. Однак молода жінка перетворюється не лише на тополя, а переважно на горобину, билину, сосну, явір тощо. Дослідники виокремлюють такий ареал побутування цієї балади: уся Україна, майже вся Білорусь, а в Російській Федерації – Курщина та прилеглі терени. У цьому зв'язку слід зазначити, що в Російській Федерації – це територія колишньої Східної Сіверщини, яка раніше входила, разом з іншими українськими землями, до складу Великого князівства Литовського; її заселяли севрюки – релікт колишніх локальних земельних етносів давньоруської епохи, які відповідали землям-князівствам доби удільної роздробленості. Відомий польський фольклорист і етнолог Я.-С. Бистронь обґрунтував положення, що аналізована балада, яка, окрім українців, трапляється в різних варіантах серед словаків, мораван, німців, частково поляків, а в східних слов'ян – у згаданих білорусів і росіян, походить саме з України, усі ж інші народи запозичили її від українців («малорусів»), більше чи менше видозмінивши [22]. Ф. Колесса також вважає, що балада про тополя постанала в Україні, зокрема на центральноукраїнських землях, і вже звідти поширилася на інші терени. «Білоруські й російські варіанти пісні про “Тополь” запозичені також від українців», – зазначає він [10, с. 602]. В українців теж існують варіанти балади, у яких невістка перетворюється не на тополя, а на билину, горобину тощо, проте їх фіксують досить рідко. Відомий фольклорист О. Дей висунув свою версію витіснення в українців тополею інших порід дерев у цій баладі. Зокрема, на його думку, це сталося тому, що в другій половині XVIII – на початку XIX ст. в Україні відбувалося активне культивування завезеної з Італії через Польщу пірамідальної тополі, стрункість якої, мовляв, так уразила українців, що призвела до

масової заміни цим деревом інших видів рослин у баладі [5, с. 117, 119, 120]. Разом з тим він не навів ніяких доказів на користь цього припущення. Окрім того, пірамідальна тополя добре росте не на всій території України. Зокрема, на власному досвіді знаю, що вона погано приживається в північних районах нашої країни – на Чернігівщині, значній частині Київщини й Полтавщині, де цих дерев майже не побачиш. А як зазначає О. Дей, «архетип балади» про перетворення молодичі на тополя виник саме на теренах Чернігівщини й Полтавщини [5, с. 117]. (До речі, саме там зафіксований обряд «водити тополя» [12, с. 195].) До того ж О. Дей визнавав, що до появи пірамідальної тополі в Україні в українських піснях дівочі образи уподібнювали місцевим видам тополі [5, с. 119]. І це, очевидно, не випадково.

Можливо, поява пірамідальної тополі й справді сприяла деякому витісненню інших видів рослин в означеній баладі, проте, гадаю, порівняння дівчини або молодичі з тополею в українців було широко поширене й без того. Адже в цьому українці виявляють схожість зі східними, зокрема тюркськими, народами. У них, як повідомили в приватній бесіді авторові цих рядків тюрколог І. Дрига й А. Момрик, тополя є одним з базових, архетипних символів ментальності, тому вона, наприклад, присутня у віршах майже всіх тюркських поетів. У тюрків з тополею отожднені стрункий юнак або дівчина з деякими варіаціями: в одних народів – це переважно юнак, а в інших – тополею може бути названа й дівчина. Так, легенда про перетворення дівчини на тополя зафіксована серед кримських татар [13, с. 89–91; 14, с. 36, 37], хоча в них існує також традиція порівнювати з тополею стрункого хлопця [17, с. 113]. А ще згадаймо повість Ч. Айтматова «Тополька моя в червоній косинці», у якій киргизький письменник порівнює молоду жінку з тополею. У повісті ж Т. Шевченка «Близнюки» є автобіографічний епізод, де описано священне дерево казахів та їхні обряди поклоніння йому. Усе це Т. Шевченко бачив, перебуваючи в солдатах, у степах Казахстану й Оренбуржя. Священне дерево казахів росло серед степу недалеко від Оренбурга і було саме тополею [21, с. 310]. Зі слов'ян, подібні вірування зафіксовані також серед болгар, які вважають, що краса то-

полі впливає на красу дівчини [23, с. 21, 199]. Гадаю, заміщення берези (а в названій баладі – інших видів рослин) тополею в українців сталося не лише з причини розповсюдження цього дерева в лісостепових і степових ландшафтах України (хоча цей чинник також не можна відкидати), дуже ймовірним є вплив сусідніх східних народів, найперше – тюрків. Про значні, очевидно адстратні, впливи тюрків можна міркувати і у випадку з болгарами (згадаймо болгар Аспаруха та інші, переважно пізніші, переселення тюрків до Болгарії). Можливо, тюркам це вірування дісталось від субстратного чи іншого сусіднього населення південної зони, хоча є ймовірність того, що воно властиве їм, так би мовити, із самого початку. Адже серед європейських народів вірування в перетворення дівчини на тополі зафіксоване в стародавніх греків (на тополі перетворилися три сестри Фаетона, сумуючи за загиблим братом; так само тополею стала після смерті Левка – дочка Океану) [18, с. 198; 15, с. 39, 40; 19, с. 144; 20, с. 313]. (А Греція, до речі, завжди була порубіжною з країнами Сходу.) Разом з тим тополя має значне поширення в Центральній Азії [16, с. 82, 85, 93, 95, 102, 103, 140 та ін.; 8, с. 65, 94, 104, 109, 112 та ін.], де тюрки проживали здавна і звідки просунулися на українські терени.

Потрапив образ тополі, як і ряд інших реалій культури, в українські вірування, обрядовість і фольклор, очевидно, під час масштабної етнічної взаємодії українців з тюрками в середньовічно-ранньонові часи, коли до складу нашого народу влилося багато тюрків. Про це вже писали й інші автори, і автор запропонованої статті [2, с. 229–235], хоча дана тема заслуговує на окреме глибоке дослідження.

### Література

1. Балади. Родинно-побутові стосунки / упоряд. О. І. Дей та ін. – К., 1988.
2. *Балушок В.* Українська етнічна спільнота: етногенез, історія, етнімія. – Біла Церква, 2008.
3. *Виноградова Л. Н., Усачева В. В.* Береза // Славянская мифология. Энциклопедический словарь. – М., 1995.
4. *Гримич М.* Зелені свята // Родовід. – 1993. – № 5.
5. *Дей О. І.* Українська народна балада. – К., 1986.
6. *Гларіон, митрополит.* Дохристиянські вірування українського народу. – К., 1991.
7. *Килимник С.* Український рік у народних звичаях в історичному освітленні. – К., 1994. – Т. IV.
8. *Козлов П. К.* Монголия и Амдо и мертвый город Хара-Хото. – М., 1948.
9. *Колесса Ф. М.* Студії над поетичною творчістю Т. Шевченка // *Колесса Ф. М.* Фольклористичні праці / підгот. до друку В. А. Юзвенко. – К., 1970.
10. *Колесса Ф.* Українська усна словесність. – Едмонтон, 1983.
11. *Курочкин А. В.* Растительная символика календарной обрядности украинцев // *Обряды и обрядовый фольклор.* – М., 1982.
12. *Курочкин О.* Українці в європейській сім'ї: звичаї, обряди, свята. – К., 2004.
13. *Легенди Криму / передм. М. Рильського.* – Сімф., 1963.
14. *Легенды Крыма.* – Симф., 2005.
15. *Публій Овідій Назон.* Метаморфози / перекл. з латин., передм. та прим. А. Содомори. – К., 1985.
16. *Роборовский В. И.* Путешествие в Восточный Тянь-Шань и в Нань-Шань. Труды экспедиции Русского географического общества по Центральной Азии в 1893–1895 гг. – М., 1949.
17. *Сказки и легенды крымских татар / составл. А. Г. Зарубин, В. Г. Зарубин.* – Симф., 1991.
18. *Словник античної міфології / укл. І. Я. Козовик, О. Д. Пономарів.* – К., 1985.
19. *Тахо-Годи А.* Гелиады // *Мифологический словарь / гл. ред. Е. М. Мелетинский.* – М., 1991.
20. *Тахо-Годи А.* Левка // *Мифологический словарь / гл. ред. Е. М. Мелетинский.* – М., 1991.
21. *Шевченко Т.* Повести / вступ. стаття Ю. І. Ивакина ; прим. В. С. Бородина. – К., 1983.
22. *Bystroń J. S.* Polska pieśń ludowa: wybyr [Електронний ресурс]. – Chicago, 1945. – Режим доступу : [http://www.bibliotekapiosenki.pl/Dziewczyna\\_zakleta\\_w\\_drzewo](http://www.bibliotekapiosenki.pl/Dziewczyna_zakleta_w_drzewo).
23. *Lettenbauer W.* Der Baumkult bei den Slaven. Vergleichende volkskundliche kultur- und religionsgeschichtliche Untersuchung. – Neurid, 1981.